

译者主体间性理论下《道德经》三种英译本对比分析

郭印 闫冰清

青岛理工大学 人文与外国语学院

DOI:10.12238/er.v8i8.6291

[摘要] 翻译研究的主体间性视角主要讨论译者如何沟通作者和读者，以及着重剖析译者如何在作者与读者间搭建沟通桥梁，实现三方关系的精妙平衡。译者主体性到译者主体间性的取向过程，是译作主观性特点趋向客观性特点的表现。该研究在译者主体间性理论下，对 Stephen Mitchell、L.D.Lau、Giafu Feng 和 Jane English 所译的三个《道德经》译本展开对比分析。研究发现，成功的译者能够较好地平衡作者视域与目标读者视域，使老子的核心思想得以准确传达。经由三次视域融合的译者主体间性在《道德经》跨文化传播中进程成为推动经典走向世界的关键动力，为古老智慧在全球绽放新光开辟了路径。

[关键词] 译者主体间性；《道德经》；译本对比；视域融合

中图分类号：H059 **文献标识码：**A

A Contrastive Analysis on Three English Translations of the Tao Te Ching Under the Framework of Translator Inter-subjectivity Theory

Yin Guo, Bingqing Yan

School of Humanities and Foreign Languages, Qingdao University of Technology

Abstract: The intersubjectivity perspective in translation studies mainly explores how translators communicate with authors and readers, and particularly analyzes how translators build a communication bridge between authors and readers to achieve a delicate balance among the three subjects. The orientation from translator subjectivity to translator inter-subjectivity represents the manifestation of the transition from subjective characteristics of translations towards objective ones. Under the theory of translator inter-subjectivity, this paper conducts a contrastive analysis of three English translations of Tao Te Ching by Stephen Mitchell, L.D. Lau, Giafu Feng, and Jane English. The study reveals that good translators can strike a good balance between the author's horizon and the target readers' horizon, allowing the core ideas of Laozi to be accurately conveyed. The translator inter-subjectivity achieved through the integration of three horizons has become a key driving force in the cross-cultural dissemination of Tao Te Ching, opening up a path for the ancient wisdom to shine brightly worldwide.

Keywords: Translator Inter-subjectivity; Tao Te Ching; contrastive translation study; fusion of horizons

引言

《道德经》不仅承载着老子哲学的思想精髓，也作为中华典籍的重要代表产生了世界级影响。据统计，《道德经》的英译版数量居典籍英译数量之最^[1]。研究《道德经》译本传播有助于了解不同文化群体共通的价值观念。本文旨在通过探讨译者主体间性理论在《道德经》三种英译本中的应用，揭示译者如何在作者、译者与中西读者之间做好平衡协调。

1 译者主体间性理论

主体间性（Inter-subjectivity）又称“主体交互性”，由德国现象学家埃德蒙·胡塞尔（Edmund Husserl）提出。当两个或两个以上主体发生对象性交往时，主体之间产生的关系就叫作“主体间性”。胡塞尔认为，主体间性包括不同主体

之间的对话、相互作用以及思想上的交流等。主体在动态的翻译过程中具有多元性，包括译者、作者、读者、赞助人、发起人等。而译者主体间性理论下，译者如何协调好自身、作者以及读者之间的关系，使共在的自我在翻译中充分发挥和谐的创造作用，显得尤为重要。文学翻译活动中，翻译的主体是人，亦即作家、翻译家和读者^[2]。翻译是一个从理解到表达的动态过程，译者无疑在此过程中发挥了主观能动性。查明建^[3]、田雨^[4]、陈大亮^[5]认为这种译者主体性并非孤立存在，而是与译者所处的文化环境、教育背景，甚至心理因素等密切相关。

纵向来看，译者的主体性研究逐渐向主体间性研究转变。主体间性强调人们通过情感共鸣在情感层面建立联系，译者

的身份是沟通作者和读者的桥梁,因此译者的任务不仅是传达原文的意思,还要考虑读者的理解和感受。吕俊^[6],屠国元、朱献琬^[7]从 Hans-Georg Gadamer 的阐释学角度开始剖析译者与其他主体之间关系,王玉娟^[8],Nord^[9]从目的论角度剖析译者与读者之间的关系。

横向来看,主体间性涉及范围广泛,包括哲学、心理学、社会学、翻译学等领域,译者主体间性属翻译学范畴。译者处在各个主体之间,能够在尊重客观事实、翻译规则的基础之上,充分发挥主动性,将其他主体平等地联系起来进行对话沟通。Snell-Hornby^[10]从主体间性的理论分析,在主体与主体相互承认,相互尊重对方的主体身份时才可能存在。主体间性理论给翻译研究提供了人文科学的方法论,即从认识论转向理解论。

随着研究深入,学界开始关注翻译活动中译者主体间性格因素间的平等交往和对话。这种沟通与互动不仅体现在语言层面,还涉及文化、意识形态等多个层面。但是,先行研究较少涉及译者时代和文化背景、心理因素等。此外,研究多侧重理论探讨,缺乏实际案例分析。本文借助汉斯·格奥尔格·伽达默尔(Hans-Georg Gadamer)阐释学^[11]中的视域融合(德语 Horizontverschmelzung,多英译为 fusion of horizons)效果维度分析《道德经》三个译本在翻译活动中的主体间性。视域(德语 horizont,一译“视界”)包括从某立足点出发所能见到的一切,本质上是一种“处境”概念,所以视域也存在局限性^[12]。译者作为特殊的读者,通过自己的理解和阐释,融合成一个更大的视界,让翻译涉及的诸视域达到贯通融合,亦即最终完成沟通与交流之重任。视域融合既是翻译途径,也是翻译目的,为保证作者意图和文本意义在目的语中得到再生,并获得目的语读者的共鸣,就要求译者平衡好主客观关系。

2 译者主体间性理论下《道德经》英译本分析

根据《道德经》英译研究现状,本文选取热点较为集中的三个译本,分别为史蒂芬·米歇尔译本^[13]、刘殿爵译本^[14]、冯家福和简·英格利希合译本^[15],下文分别简称“米译”“刘译”“冯译”(英格利希在该译本中主要承担插图工作)。目前公认最早的《道德经》版本是1973年出土于湖南长沙马王堆汉墓的帛书版,本文选取以帛书版为蓝本的《老子今注今译》^[16]为参照,考察不同译本的特色及其与原作的关系。译者的主体间性不仅体现在原文解读上,更表现在译文的语言风格、文化信息传递等方面^[17]。优秀的译者可以达到三次视域融合,平衡好作者与读者之间的交流(视域融合见图1):

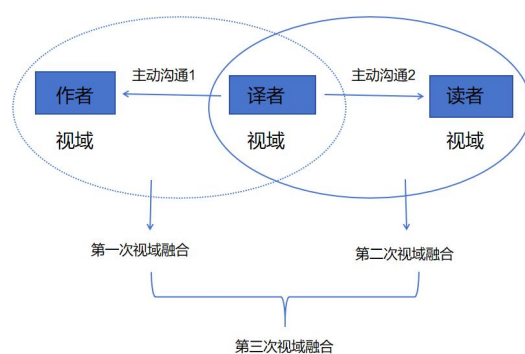


图1 译者主体间性下视域融合

2.1 主体间性理论下第一次视域融合

《道德经》翻译过程中,译者需要充分理解老子的原思想,并与作者产生共鸣。在此过程中,译者需要运用其主体间性,着重与作者进行沟通,以求达到两者视域融合,但在时间维度,先有作者,再有译者。并非所有译者还能与作者在同一时空,除非达到钱钟书所说的“化境”,此次主动沟通属于完美理想状态,因此作者可通过技术手段和作者其他文本中得到近似相同的境界,努力让读者得到最佳的翻译理解效果。

(1) 道可道,非常道;名可名,非常名。(第一章)

释义:“道”是可以用语来表述的,它并非一般的“道”,“名”也是可以说明的,它并非普通的“名”。

米译: The Tao that can be told is not the eternal Tao. The name that can be named is not the eternal Name.^[13]

刘译: The way that can be spoken of is not the constant way; The name that can be named is not the constant name.^[14]

冯译: The Tao that can be told is not the eternal Tao. The name that can be named is not the eternal name.^[15]

“道”在文中出现次数最多,哲学含义也最丰富,米译和冯译均为 the Tao,区别于刘译 the way,即超越“道路、方式、方法”等字面含义^[18]。前两位译者通过音译创造陌生化效应,保留了老子哲学思想的独特性。通过多次围绕 the Tao 展开论述,此外,通过书名《道德经》的英译本 Tao Te Ching 可以看出三个字都采用了音译,是典型东方哲学西化的现象,该译文体现译者着重沟通作者,再现其本源思想,从而达到与作者视域融合的翻译效果^[12]。

(2) 不贵难得之货,使民不为盗。(第三章)

释义:不以奇珍异宝为贵重之物,让人民不做偷盗的坏事。

米译: If you overvalue possessions, people begin to steal.^[13]

刘译: Not to value goods which are hard to come by will keep them from theft.^[14]

冯译: Not collecting treasures prevents stealing.^{[15]6}

本句原文属于否定句式,刘译和冯译保持一致,而米译采用肯定句形式来照顾读者感受。“贵”字为形容词的意动用法,“以……为贵”,“认为……珍贵/宝贵”。“贵”字在《道德经》原文中的意动用法还出现在第2、27、51、62、64章)。刘氏译文中使用相对应的动词 value 具备意动用法,语言层面贴切自然。

冯译则首先用 not collect (“不收集”)表达,整句英译字面含义为“不集宝物,就能阻止偷盗的行为”,那么收集宝物就会有偷盗的行为了吗?答案不然,冯氏的句间逻辑难以和原作契合;其次,“贵”是一种观念意识,而冯译 collect (“收集”)的侧重于行动层面。以上两点均在主体间性理论下稍显逊色,译者难与作者达成契合。刘氏和冯氏两位译者对于“难得之货”的翻译都保留了原文的概念意义,指的是“珍贵的物品或者宝贝”。原文“盗”,可以做“盗贼”讲,也可以理解为“偷盗行为”,通过陈鼓应的释义可知“为盗”是指“做偷盗的事情”,因此刘译和冯译分别为 theft 和 stealing,取意后者,实质暗指一种行为,两译文与作者表达方式达成了一致。译者主体间性发挥了各主体之间的平等沟通的功能,从而三个主体达成视域融合。

2.2 主体间性理论下第二次视域融合

译者的视域与读者的视域进行融合,是主体间性理论下第二次视域融合的含义,在此过程中,译者发挥了其主观能动性,从读者的身份和时代背景出发沟通读者,进行译本创作的思考。

(3) 非以其无私邪? 故能成其私。(第七章)

释义: 不正是因为他无私,才能够实现他的自身吗?

米译: Because she has let go of herself, she is perfectly fulfilled.^[13]

刘译: Is it not because he is without thought of self that he is able to accomplish his private ends?^[14]

冯译: Through selfless action, he attains fulfillment.^[15]

本句原文是一个反问句,突出强调了“无私”的重要性。三位译者的译文大相径庭,刘译意为“难道不是因为他没有想到自己,才能够完成个人目的吗?”冯译为“有了无私的行为,行事当然会得到满足”。米译采用归化的翻译策略,“因为只有把自身抛之世外,她才能完全得到满足”。读者视域与译者视域进行融合,读者在自己当今所处时代之下,可以切身体会到老子东方哲学的精髓。刘译虽有些拗口,夹杂了一般疑问句与双重否定,构成反问句以突出“无私”的重要性,“无私”可以得到成功。从读者视域来看, private ends 是原文“私”的具象呈现,与“无私”是对比关系,私人目的并不是贬义的自私,不是 selfish intention,译者与读者进

行了有效沟通,这体现了主体间性深层交流的作用。

(4) 天下有道,却走马以粪。天下无道,戎马生于郊;(第四十六章)

释义: 治理天下合乎“道”,就可以做到太平安定,把战马退还到田间给农夫用来耕种。治理天下不合乎“道”,连怀胎的母马也要送上战场,在战场的郊外生下马驹子。

米译: When a country is in harmony with the Tao, the factories make trucks and tractors. When a country goes counter to the Tao, warheads are stockpiled outside the cities.^[13]

米氏打破原文规格,用意译的翻译方法,分为“有道”和“无道”的两种景象^[20]。语言的词汇层面尤其体现在 trucks and tractors 的选取,核心词汇的选取具有阐释的无限性^[21],卡车和拖拉机代替了原文中的马的形象。即读者视域理解为“当一个国家与道和谐相处时,工厂就会制造卡车和拖拉机。”米氏考虑到了外国读者的视域,更有利于外国读者理解,并且运用了头韵修辞,增强了句子气势,同时传达出原文作者文笔浑然一体的特点,但是未考虑到作者的时代特征,读者会误解作者时代也有卡车和拖拉机,并不符合事实,因此译者只注重了读者视域,缺乏作者与译者之间的互动,译者主体间性两侧主体没有进行有效沟通。

译者在翻译过程中,需要考虑到目标读者的时代和文化背景、理解能力等因素,为了实现与读者的互动,进行第二次视域融合,需要选择合适的翻译策略,以达到最佳的翻译效果。

2.3 主体间性理论下第三次视域融合

在经历了第一次和第二次视域融合后,译者更清晰地感受到,要想把中国典籍中老子的智慧传递给世界,必须兼顾前两次的视域融合,达到三个主体间的视域融合。因此,译者在翻译过程中需融合作者与读者的视角,综合衡量后进行翻译,达到三者和平交流对话的效果。

(5) 人法地,地法天,天法道,道法自然。(第二十五章)

释义: 人取法地,地取法天,天取法道,道纯任自然。

米译: Man follows the earth. Earth follows the universe. The universe follows the Tao. The Tao follows only itself.^[13]

刘译: Man models himself on earth, Earth on heaven, Heaven on the way, And the way on that which is naturally so.^[14]

冯译: Man follows Earth. Earth follows heaven. Heaven follows the Tao. Tao follows what is natural.^[15]

“法”是意动用法,不是简单理解上“效法”的意思,米译和冯译都使用了 follow 略失原文真正含义。刘译 model 是将动词用作名词,意为“以……为模范/典型”,相较于符

合原文意动用法含义,更能体现老子辩证的宇宙哲学观^[22]。后面接续省略动词,符合英语母语读者的阅读习惯;呼应前文中的域有四大(天、地、道、王),并未将“自然”纳入四域,而是将“自然”译成了副词 *naturally* (“自然而然地”),译文词性与原文一致。刘译将作者视域的核心哲学思想与读者视域进行有效沟通,体现主体间的互动。

(6) 天下有道,却走马以粪;天下无道,戎马生于郊;
(第四十六章)

释义: 国家政治上轨道,把运载的战马还给农夫用来耕种。国家政治不上轨道,便大兴戎马于郊野而发动征战。

米译: When a country is in harmony with the Tao, the factories make trucks and tractors. When a country goes counter to the Tao, warheads are stockpiled outside the cities.^[13]

刘译: When the way prevails in the empire, fleet-footed horses are relegated to ploughing in the fields; When the way does not prevail in the empire, war-horses breed on the border.^[14]

冯译: When the Tao is present in the universe, The horses haul manure. When the Tao is absent from the universe, War horses are bred outside the city.^[15]

米译以西方语言体系、归化策略为主,赢得了西方读者的钦赖,译者沟通了读者的视域,但会有失原文准确性(见例7)。刘译 *fleet-footed horses* 运用头韵修辞,意为“脚步敏捷的马”,生动地保留了原文中飞驰骏马的形象,刘氏平等沟通作者,给读者传播了形象的中国特色文化^[23],同时吸收了异质文化因子,促进了中外文化交流,主体间性形成良好的互动;冯译 *horse* 传递原文“走马”的意象, *war-horse* 直接显现“戎马”意象。而整体来看句子“马匹拖着粪便,饲养于城市之外”,略失原文意蕴,本译文句间的逻辑性不强,缺乏理解作者真正的意义沟通,没有让读者进入到作者的视域,因此主体间性略失平衡。

从以上例证中我们可以看到,《道德经》的三种英译本在译者主体间性的指导下,都表现出对作者和读者的重视。通过与作者的沟通、与读者的互动,以及在作者和读者之间的协调,具体从词义准确度、词汇词性、词汇丰富度、短语准确度、修辞等角度分析,译者努力传达了《道德经》的精髓,给今后研究古籍的译者更多翻译思考空间。

3 结语

本文通过分析《道德经》三种英译本,探讨了译者主体间性理论在翻译过程中的应用。通过对比分析,我们发现译者主体间性在翻译过程中起着至关重要的作用。米译本总体行文流畅,易于理解,深受外国读者喜爱,部分译文不受忠实原则的束缚,依据译者的主观理解进行创译^[25];对于刘殿

爵这样有着三十多年海外学习工作的华人译者而言,能够更好地透过原作语言领悟原作思想,译文在突出原作背后哲学思想的同时,也能完美地贴合受众群体;对于冯家福和简·英格里希合译的《道德经》,不再局限于文本本身,转向跨文化交流的层面,更多地关注译本在受众中接受度以及所产生的影响和传播效果等,这是符合主体间性理论的译学思考。译者需要发挥其主体性,同时也要意识到自身作为沟通作者和读者的桥梁的角色。此外,译者本身就是中西文化的融合体,对西方语言与文化能够深入研究的中国译者在《道德经》上的翻译优势远胜过西方译者,所以他们才能用更加开阔的视野和包容的心态去做翻译,翻译价值论意识更加强烈^[26],从而更加突出了译者主体间性的优势。

《道德经》的三种英译本都充分体现了译者发挥的主体间性,译者通过建立作者和读者有效的沟通渠道,能更好地传达《道德经》中老子的思想精髓,提升文化传播效果。

[参考文献]

- [1] 王烟朦,孙显斌.近三百年中国典籍英译的多维透视与现实镜鉴[J].图书馆论坛,2023(1):1-12.
- [2] 杨武能.阐释、接受与再创造的循环——文学翻译断想[J].中国翻译,1987(6):3-6.
- [3] 查明建,田雨.论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J].中国翻译,2003(1):21-26.
- [4] 田雨.走向跨学科的翻译学[J].中国翻译,2004(2):33-37.
- [5] 陈大亮.谁是翻译主体[J].中国翻译,2004(2):5-9.
- [6] 吕俊.翻译学:解构与重建——论哈贝马斯交往行动理论对翻译学的建构性意义[J].外语学刊,2002(1):87-92,112.
- [7] 屠国元,朱献珑.译者主体性:阐释学的阐释[J].中国翻译,2003(6):10-16.
- [8] 王玉娟.目的顺应与翻译策略选择——以译者主体性为视角[J].上海翻译,2019(4):34-37.
- [9] Nord, C. 2018. Translating as a Purposeful Activity (2nd Edition)[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [10] Snell-Hornby, M. 1988. Translation Studies: An Integrated Approach[M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- [11] 伽达默尔.真理与方法[M].上海:上海译文出版社,1999.
- [12] 伽达默尔.诠释学:真理与方法(洪汉鼎译)[M].北京:商务印书馆,2019.
- [13] Mitchell, S. 2019. Tao Te Ching: A New English

Version[M]. New York: HarperCollins Publishers.

[14] Lau, D.C.1982. Chinese Classics:Tao Te Ching[M]. HongKong: The Chinese University Press.

[15] Feng, J.F. & J. English. 2011. Tao Te Ching. [M].London:VintageBooks.

[16] 陈鼓应. 老子今注今译[M]. 北京: 商务印书馆, 2022.

[17] Bebell, J.D. & S. M. Fera. 2000. Comparison and analysis of selected English interpretations of the Tao Te Ching[J]. Asian Philosophy, 10(2): 133-147.

[18] Boltz, G.W. 1985. Review on Chinese classics: Tao Te Ching translated by D. C. LAU[J]. Journal of the American Oriental Society, 105(1): 176-177.

[19] Cao, J. F. 2014. A quantitative study on Tao Te Ching based on a comparable corpus[J]. Canadian Research & Development Center of Sciences and Cultures, 5(4): 77-80.

[20] Sankheangaew, P. 2023. Tao Te Ching: The unity of moral and social action for peaceful life[J]. Journal of Namibian Studies, 23-26.

[21] 杨柳, 衡浏桦.《道德经》的诗学特色与翻译[J]. 中

国翻译, 2011, 32(6): 21-23.

[22] Jiao, J.Q. 2022. A corpus-based study on China English in the English translation of Tao Te Ching[J]. International Journal of Linguistics, Literature and Translation, 5(1): 59-64.

[23] 郭欣. 《道德经》在英译过程中文化负载词的翻译原则[J]. 文化学刊, 2022(3): 209-212.

[24] Moon, S. 2014. Wuwei (Non-Action) philosophy and actions:rethinking “ actions ” in school reform[J]. Educational Philosophy and Theory, 47(5): 1-19.

[25] 梁萍, 胡安江. 史蒂芬·米歇尔《道德经》英译的“创”与“仿”[J].外国语文研究, 2023, 9(1): 77-85.

[26] 罗迪江. 翻译价值: 中国文学外译的“无形之手”[J]. 翻译界, 2021(2): 14-27.

作者简介:

郭印(1974-), 男, 汉族, 山东人, 博士研究生, 教授, 研究方向为对比语言学、认知翻译学。

基金项目:

本文是山东省社科规划重点项目“动态体认翻译框架下《道德经》英译研究”(项目编号23BYYJ01)的中期成果。